

Mahnung zur Umkehr

זכריה	אל	יתנה	דבר	היה	לדרגוש	שמים	בשנת	השמיני	בחדש
SoKhaRJa 'H≠ SoKhaRJa 'H ü:Gedachte JaH	ÄL-» zu -	JaHaWä 'H≠ „jHWH“ ü:Er wird {pi}	DöBhaR-» „Wort des“ ~Stachel des	Hajä 'H» „wurde es“ wurde er	LöDaRöJa 'WäSch≠ zu DaRöJa 'WäSch ü:Erforsschender	SchöTa 'JIM≠ „zweien“ ~doppelgesetzten	BiSchöNa 'T» im „Jahr von“ in Veränderung von	HaSchöMINI '≠ „er,achten“ -	BaCho 'DäSch≠ im der „Neuung“ -
זכריה na	אל pk.pp	היה hi/pi.ft.3ms	דבר ms.cs	היה ka.pe.3ms	לדרגוש na pk.pp	שמים car.fd	שנה fs.cs pk.pp	שמיני ord.ms.pk.at	חדש ms pk.pp+pk.at

1 a: ~Wiederholen  
2 a: ~Segen Jahs

לאמר	הנביא	עדו	בן	ברכה	בן
Le'Mo'R≠ zu „sprechen“ -	HaNaBhI'°≠ dem „Propheten“ -	İDO'» İDO' ü:Sein Zeuge	Bän-» „Sohn des“ ~Erbauer des	Bä,RäKhJa 'H≠ BäRäKhJa 'H ü:Knie JaHs	Bän-» „Sohn des“ ~Verstehender des
לאמר ka.if.[cs] pk.pp	נביא ms pk.at	עדו na	בן [na].ms.cs	ברכה na	בן [na].ms.cs

קצר	אל	יהנה	קצר
Qa'ZäPh≠ „Grimm“ Holzspan/~Dornen-des-Angesichts	ÄBhO,Te'Khä 'M≠ „Väter“,eure ~Ähren eure	ÄL-» „über“ auf ü:Er macht werden	QaZa 'Ph» „ergrimmt war er“ ~dornte-Mund/Angesicht er
קצר ms.[cs]	אל sf.2mp mp.cs	יהנה hi/pi.ft.3ms	קצר ka.pe.3ms

זבאות	יהנה	נאם	אלי	שובו	זבאות	יהנה	אמר	אלהם	ואמרת	
ZöBha°O 'T≠ „Heere“	JaHaWä 'H» „jHWH“	NöÜ 'M≠ „Treuewort des“	ÉLa 'J≠ zu mir	Schu 'BhU» kehret um,!	ZöBha°O 'T≠ „Heere“	JaHaWä 'H» „jHWH“	ÄMa 'R≠ „sprach er“	Ko 'H» so	ÄLeHä 'M≠ zu „ihnen“ und „sprichst du“	
זבא mfp	היה hi/pi.ft.3ms	נאם ms.[cs]	אלי sf.1s pk.pp	שוב ka.!.mp	זבא mfp	היה hi/pi.ft.3ms	אמר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	כה pk.av	אלהם sf.3mp pk.pp	ואמרת ka.wpe.2ms pk.cj

1 ü:Er macht werden

זבאות	יהנה	אמר	אלהם	ואשוב
ZöBha°O 'T≠ „Heere“	JaHaWä 'H» „jHWH“	ÄMa 'R≠ „sprach er“	ÄLe'Khä 'M≠ zu „euch“ und „ich werde umkehren“	WöÄSchU 'Bh» und „ich werde umkehren“
זבא mfp	היה hi/pi.ft.3ms	אמר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	אל sf.2mp pk.pp	שוב ka.ft.1s pk.cj

אל	לאמר	הראשנים	הנביאים	אליהם	קראו	אשר	כאבתיהם	תהיו	אל
ÄL-» nicht	Le'Mo'R≠ zu „sprechen“ -	HaRi°SchoNI 'M≠ die „anfänglichen“ die ~häufigen	HaNöBhI'° 'M» die „Propheten“	ÄLe'Hä 'M» zu „ihnen“	QaRö°U-» riefen sie ~lasen/begegneten sie	ÄSchä 'R» welchen	KhaÄBhO,Te'Khä 'M≠ wie „Väter“,eure wie ~Ähren eure	TIHJU'» „ihr werdet“	ÄL-» nicht
אל pk.av	לאמר ka.if.[cs] pk.pp	הראשנים aj.mp pk.at	הנביאים mp pk.at	אליהם sf.3mp pk.pp	קראו ka.pe.3p	אשר pk.ri	כאבתיהם sf.2mp mp.cs pk.pp	תהיו ka.ft.2mp	אל pk.av

אמר	יהנה	שובו	נא	מדרכיהם	הרעים	ומעלליכם
ÄMa 'R≠ „sprach er“	JaHaWä 'H» „jHWH“	Schu 'BhU» kehret um,!	Na°≠ „doch“	MiDaRkhe'Khä 'M» von „Wegen“,euren von Getretenen euren	HaRa° 'M≠ den „bösen“	UMAÄLLe'Khä 'M und „Handlungsweisen“,euren und von Veranlassungen/Aufschüttofen euren
אמר mfp	היה hi/pi.ft.3ms	שוב ka.!.mp	נא pk.ij,aj.ms	מדרכיהם pk.ij,aj.ms	הרעים aj.mp pk.at	ומעלליכם sf.2mp mp.cs.KT pk.cj

יהנה	נאם	אלי	הקשיבו	ולא	שמעו	ולא	הרעים	ומעלליכם
JaHaWä 'H≠ „jHWH“	NöÜM° „Treuewort des“ ~Bemutterter des	ÉLa 'J≠ zu mir	HIQSchI 'BhU» „machten aufmerken sie“	WöLo,°- und nicht	SchaMö°U≠ „hörten sie“	WöLo° und nicht	HaRa° 'M≠ den „bösen“	[UMAÄLLe'Khä 'M]≠ [und „Handlungen“,euren] [und Hinaufwendungen euren]
היה hi/pi.ft.3ms	נאם ms.cs	אלי sf.1s pk.pp	הקשיבו hi.pe.3p	ולא pk.ng pk.cj	שמעו ka.pe.3p	ולא pk.ng pk.cj	הרעים aj.mp pk.at	ומעלליכם sf.2mp mp.cs.QR pk.cj

1 ü:Er macht werden  
2 s:Anhang "KöTi 'Bh und QöRe 'J"

אבותיהם	איה	הם	והנבאים	תלעולם	יתיו
ÄBhO,Te'Khä 'M≠ „Väter“,eure ~Ähren eure	ÄjeH-» wo,	He 'M≠ „sie“	WöHa,NöBhI'° 'M≠ und die „Propheten“	HaLö°Ola 'M≠ ist 's dass, zfür „äonisch“ ist 's dass zu Äon/Verheimlichungszeit	Ji,ChJU'≠ „sie leben“
אל sf.2mp mp.cs	איה pk.?	הם pn.in.3mp	והנבאים pk.at pk.cj	תלעולם ms pk.pp pk.?	יתיו ka.ft.3mp

אין	דברי	וחקי	אשר	צויתי	את	עבדי	הנבאים	הלוא	השינו
Ä 'Kh≠ jedoch	DöBhaRa 'J» „Worte“ meine ~Bienen meine	WöChuQa 'J≠ und „Gesetze“ meine und Gemeißelten meine	ÄSchä 'R» welche	ZiWi 'TI≠ „gebote ich“ entboten ich	ÄT-» ÄT	ÄBhaDa 'J» „Dienern“ meinen	HaNöBhI'° 'M≠ den „Propheten“	HaLö° ist 's dass, nicht	HiSsi 'GU≠ „einholen machten sie“
אין pk.av	דברי sf.1s ms.cs	וחקי sf.1s ms.cs pk.cj	אשר pk.ri	צויתי pi.pe.1s	את pk	עבדי sf.1s mp.cs	הנבאים mp pk.at	הלוא pk.ng pk.?	השינו hi.pe.3p

אבותיהם	וישובו	ויאמרו	כאשר	זמם	יהנה	זבאות	לעשות	לנו
ÄBhO,Te'Khä 'M≠ „Väter“,eure	WajjaSchU 'BhU» und „sie kehrten um“	Wajjo°MöRU'≠ und „sie sprachen“	KaÄSchä 'R» „wie welches“	SaMa 'M≠ „plante er“	JaHaWä 'H» „jHWH“	ZöBha°O 'T≠ „Heere“	LaÄSso 'T» zu „tun“	La 'NU≠ zu uns
אל sf.2mp mp.cs	וישובו ka.wft.3mp pk.cj	ויאמרו ka.wft.3mp pk.cj	כאשר pk.ri pk.pp	זמם ka.pe.3ms	יהנה hi/pi.ft.3ms	זבאות mfp	לעשות ka.if.[cs] pk.pp	לנו sf.1p pk.pp

קדרכינו	וכמעללינו	בן	עשה	אתנו
KID°RaKhe 'NU≠ wie „Wege“ unsere wie Getretene unsere	UKhöMa,ÄLale 'NU≠ und wie „Handlungen“ unsere und wie Hinaufwendungen unsere	Ke 'N≠ „also“	ÄSsa 'H» „tat er“	İTa 'NU≠ İT uns
קדרכנו sf.1p mfp.cs pk.pp	וכמעללינו sf.1p mp.cs pk.pp pk.cj	בן pk.av,ms	עשה ka.pe.3ms	אתנו sf.1p pk

Der Beauftragte JHWHs, das ihm Berichtete, sein Gebet und JHWHs Antwort

ביום	עשרים	וארבעה לעשתי	עשר	חדש	הוא	חדש	שבת	בשנת	שמים
BöJO 'M» im „Tag“	ÄSRI 'M» „zwanzig“	WöÄRBÄ 'H≠ und „vier“	ÄSsa 'R» „zehn“ e:11 zu ~gemachten der	Cho 'DäSch≠ „Neuung“	HU°-» „sie“ er	Cho 'DäSch≠ „Neuung“	SchöBha 'Th≠ SchöBha 'Th ü:Stamm	BiSchöNa 'T» im „Jahr von“	SchöTa 'JIM≠ „zweien“ ~doppelgesetzten
ביום ms.[cs] pk.pp	עשרים car.mfp	וארבעה לעשתי car.ms pk.cj	עשר car.mfs.cs pk.pp	חדש [na].ms.[cs]	הוא pn.in.3ms	חדש [na].ms.[cs]	שבת [na].ms.[cs]	בשנת fs.cs pk.pp	שמים car.fd

לְדַרְיוֹשׁ	הִנֵּה	דְּבַר־	יְהוָה	אֶל־	זְכַרְיָה	בֶּן־	בְּרַכְיָהוּ	בֶּן־	עֲדוּא	הַנְּבִיא
LöDaRöJa´WäSch≠ zu DaRöJa´WäSch ü:Erforſchender	Haja´H≠ wurde er	DöBhaR≠ „Wort des“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄL→ zu	SöKharJa´H≠ SöKharJa´H ü:Gedachte JaH	Bän→ „Sohn des“	Bä.RäKhJa´HU≠ BäräKhJa´HU ü:Knie JHWhs	Bän→ „Sohn des“	İDO´ „Der Zeuge seiner {ar}“	HaNaBhl´ dem ‚Propheten‘
לְדַרְיוֹשׁ na pk.pp	הִנֵּה ka.pe.3ms	דְּבַר ms.cs	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	אֶל pk.pp	זְכַרְיָה na	בֶּן [na].ms.cs	בְּרַכְיָהוּ na	בֶּן [na].ms.cs	עֲדוּא na	הַנְּבִיא ms.pk.at

**לְאָמַר:**  
Le´Mo´R≠  
zu ‚sprechen‘  
אָמַר  
ka.if.[cs] pk.pp

רְאִיתִיו	תְּלִילָה	וְהִנֵּה־	אִישׁ	רֹכֵב	עַל־	סוּס	אָדָם	וְהוּא	עֹמֵד	בֵּין
Ra´i´TI≠ sah ich´	HaLa´JLaH≠ die ‚Nacht‘	WöHiNeH→ und da	ʾI´Sch≠ „Mann“ ~Erster-Seiender	RokHe´Bh≠ „reitender“ fahrender	ÄL→ auf	SU´S≠ „Ross“	ÄDo´M≠ „rotem“	WöHU´ und ‚er‘	ÖMe´D≠ „Stehender“ ~Säule-seiender	Be´IN≠ zwischen
רָאָה ka.pe.1s	תְּלִילָה ms.pk.at	וְהִנֵּה pk.ij pk.cj	אִישׁ ms.[cs]	רֹכֵב ka.pt.ms.[cs]	עַל pk.pp	סוּס ms.[cs]	אָדָם aj.ms	וְהוּא pn.in.3ms pk.cj	עֹמֵד ka.pt.ms.[cs]	בֵּין pk.pp

1 rückw.: Block-wärtige

הַתְּדָסִים	אֲשֶׁר	בַּמְצֵלָה	וְאַחֲרָיו	סוּסִים	אָדָמִים	שְׂרָקִים	וּלְבָנִים:
HaHaDaSI´M≠ den ‚Myrten‘ den ~"O-Dank"-Stüttern	ÄSchä´R≠ welche	BaMöZuLa´H≠ in der „Umschattung“	WöÄChäRa´W≠ und hinter ‚ihm‘ und nach ihm	SUSI´M≠ „Rosse“	ÄDuMI´M≠ „rote“	SsöRuQI´M≠ „hellgrüne“ ~edelrebig	ULöBhaNI´M≠ und ~ziegelige
הַתְּדָסִים mp.pk.at	אֲשֶׁר pk.ri	בַּמְצֵלָה fs.pk.pp+pk.at	וְאַחֲרָיו sf.3ms pk.pp.pk.cj	סוּסִים [na].mp	אָדָמִים na.aj.mp	שְׂרָקִים aj.mp	וּלְבָנִים aj.mp.pk.cj

וְאָמַר	מָה־	אֵלֶּה	אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר	אֵלַי	תְּמַלֵּאךְ	הַדְּבַר	בֵּי	אֲנִי
WaÖMa´R≠ und ‚ich sprach‘	MaH→ was,	É´LäH≠ „diese“	ÄDoNI´≠ „Herr“ meiner	Wajjo´MäR→ und ‚er sprach‘	ÉLa´J≠ zu mir´	HaMaLÄ´Kh≠ der „Beauftragte“	HaDoBhe´R→ der „Wortende“	BI´≠ in mir´	ÄNI´ ich
וְאָמַר ka.wft.1s pk.cj	מָה pn.?	אֵלֶּה aj.mfp.pn.dl.p	אֲדֹנָי sf.1s ms.cs	וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	אֵלַי sf.1s pk.pp	תְּמַלֵּאךְ ms.[cs] pk.at	הַדְּבַר ka.pt.ms.[cs] pk.at	בֵּין pk.pp	אֲנִי pn.in.1s

1 a: ~Grundfeste, ~Ur-/~Erstes-/~AläPh-Rechtswalten

אֲרָאךְ	מָה־	תְּמַה	אֵלֶּה:
ÄRÄ´Ka≠ „ich mache sehen“ dich	MaH→ was,	He´MaH≠ „sie“	É´LäH≠ „diese“
רָאָה sf.eN.2ms hi.ft.1s	מָה pn.?	תְּמַה pn.in.3mp	אֵלֶּה aj.mfp.pn.dl.p

וַיַּעַן	הָאִישׁ	הָעֹמֵד	בֵּין־	הַתְּדָסִים	וַיֹּאמֶר	אֵלֶּה	אֲשֶׁר	שָׁלַח
Wajja´AN≠ und ‚er antwortete‘ und er ~demütigte	Ha´I´Sch≠ der „Mann“ der ~Ur-Seiende	HaÖMe´D→ der „Stehende“ der ~Säule-seiende	BeIN→ zwischen	HaHaDaSI´M≠ den „Myrten“ den ~"O-Dank"-Stüttern	Wajjo´Ma´R≠ und ‚er sprach‘	É´LäH≠ „diese“	ÄSchä´R≠ welche ~glücklichselig	SchaLa´Ch→ entsandte er
וַיַּעַן ka.wft.3ms pk.cj	הָאִישׁ ms.[cs] pk.at	הָעֹמֵד ka.pt.ms.[cs] pk.at	בֵּין pk.pp	הַתְּדָסִים mp.pk.at	וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	אֵלֶּה aj.mfp.pn.dl.p	אֲשֶׁר pk.ri	שָׁלַח ka.pe.3ms[na].ms

1 rückw.: Block-wärtige  
2 a: ~Erster-/~AläPh-/~Ur-Wohltracht, ~AläPh-/~Ur-Lauf

יְהוָה	לְהִתְהַלֵּךְ	בְּאַרְצִי:
JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	LöHiThaLe´Kh≠ zum ‚für sich wandeln‘	BaÄ´RäZ≠ in dem „Erdland“ in dem ~Ersten-Lauf
הִיָּה hi/pi.ft.3ms	לְהִתְהַלֵּךְ ht.if.[cs] pk.pp	בְּאַרְצִי mfs.pk.pp+pk.at

וַיַּעֲנֵנוּ	אֶת־	מַלְאָךְ	יְהוָה	הָעֹמֵד	בֵּין	הַתְּדָסִים	וַיֹּאמְרוּ
WajjaANU´≠ und ‚sie antworteten‘ und sie ~demütigten	ÄT→ ÄT	MaLÄ´Kh≠ „Beauftragte“ des	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	HaÖMe´D≠ dem „Stehenden“ dem ~Säule-seienden	Be´IN→ zwischen	HaHaDaSI´M≠ den „Myrten“ den ~"O-Dank"-Stüttern	Wajjo´MöRU´≠ und ‚sie sprachen‘
וַיַּעֲנֵנוּ ka.wft.3mp pk.cj	אֶת pk	מַלְאָךְ ms.cs	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	הָעֹמֵד pk.at	בֵּין pk.pp	הַתְּדָסִים mp.pk.at	וַיֹּאמְרוּ ka.wft.3mp pk.cj

הִתְהַלְכֵנוּ	בְּאַרְצִי	וְהִנֵּה	כָּל־	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵת	וְשָׂקֶטָה:
HiThaLa´KhNU→ wandelten für uns wir	BhaÄ´RäZ≠ in dem „Erdland“	WöHiNe´H→ und da	KhoL→ „all“	HaÄ´RäZ≠ das „Erdland“ die ~AläPh-Wohltracht	JoSchä´BhäT→ „Sitzse/endes“ Sitzhabende	WöSchoQa´Thät≠ und ‚Muße habendes‘ und Muße habende
הִלְךְ ht.pe.1p	בְּהָאָרֶץ mfs.pk.pp+pk.at	וְהִנֵּה pk.ij pk.cj	כָּל ms.[cs]	הָאָרֶץ mfs.pk.at	יֹשְׁבֵת ka.pt.fs.[cs]	וְשָׂקֶטָה ka.pt.fs.pk.cj

1 e: "Beauftragter des JHWH" kann auch "Beauftragter JHWH" gelesen werden. Es kann dann so gedeutet werden, dass der auftretende Beauftragte Engel der Sohn Gottes ist, der ebenfalls den Titel "JHWH" führt und im Auftrag seines Vaters etwas ausführt. Gleiches gilt für alle ähnlichen Konstellationen wie z. B. "Gesalbter JHWHs".  
2 rückw.: Block-wärtige

וַיַּעַן	מַלְאָךְ־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	עַבְדוֹת־	מִתִּי	אֶתְּךָ	לֹא־
Wajja´AN→ und ‚er antwortete‘ und er ~demütigte	MaLÄKh→ „Beauftragte“ des	JaHaWä´H≠ „JHWH“	Wajjo´Ma´R≠ und ‚er sprach‘	JaHaWä´H≠ „JHWH“	ZöBha´O´T≠ „Heere“	MaTa´J≠ wann, ~Sterben meinem	ÄTa´H≠ „AT du“	Lo,→ nicht
וַיַּעַן ka.wft.3ms pk.cj	מַלְאָךְ־ ms.cs	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	עַבְדוֹת־ mfp	מִתִּי pk.?	אֶתְּךָ pn.in.2ms	לֹא־ pk.ng

תְּרַחֵם	אֶת־	יְרוּשָׁלַם	וְאֵת	עִרֵי	יְהוּדָה	אֲשֶׁר	זַעַמְתָּה	זֶה
TöRaChe´M→ „du bebarms“ du ~machst zum Mutterschoß	ÄT→ ÄT	JöRUŠchaLa´IM≠ JöRUŠchaLa´IM ü:Zielseiender Friede	WöÉ´T≠ und ET	ÄRe´J→ „Städte von“ Gegner von	JöHUDa´H≠ JöHUDa´H ü:Dankendes	ÄSchä´R→ welchen	SaÄ´MTaH≠ „gedroht du“ ~angstschwitzen der Wasser machtest du	Sä´H≠ „dies“
רַחֵם pi.ft.2ms	אֶת pk	יְרוּשָׁלַם na	וְאֵת pk.pk.cj	עִרֵי fp.cs	יְהוּדָה na	אֲשֶׁר pk.ri	זַעַמְתָּה ka.pe.2ms	זֶה aj.ms.pn.dl/rl.ms

1 ü:Er macht werden

שְׁבַעִים שָׁנָה:
SchaNa´H≠ „Jahr“ war verschieden er
שְׁבַע שָׁנָה fs/ka.pe.3ms

וַיַּעַן	יְהוָה	אֶת־	תְּמַלֵּאךְ	הַדְּבַר	בֵּי	דְּבָרִים	טוֹבִים	דְּבָרִים	דְּבָרִים
Wajja´AN→ und ‚er antwortete‘	JaHaWä´H≠ „JHWH“	ÄT→ ÄT	HaMaLÄ´Kh≠ „Beauftragten“	HaDoBhe´R→ dem „Wortenden“	BI´≠ in mir´	DöBhaRI´M≠ „Worte“	ThöBhl´M≠ „gute“	DöBhaRI´M≠ „Worte“	DöBhaRI´M≠ „Worte“
וַיַּעַן ka.wft.3ms pk.cj	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֶת pk	תְּמַלֵּאךְ ms.[cs] pk.at	הַדְּבַר ka.pt.ms.[cs] pk.at	בֵּין sf.1s ij pk.pp	דְּבָרִים mp	טוֹבִים aj.mp	דְּבָרִים mp	דְּבָרִים mp

S 1.13

ü:Er macht werden

<b>נְחָמִים:</b>
NiChuMI´M≠
,Tröstungen/Umstimmungen
נְחָמִים
mp

<b>יְהוּה</b>	<b>אָמַר</b>	<b>כֹּה</b>	<b>לֵאמֹר</b>	<b>קָרָא</b>	<b>בִּי</b>	<b>הַדְּבַר</b>	<b>הַמְּלֶאךָ</b>	<b>אֵלַי</b>	<b>וַיֹּאמֶר</b>
JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄMa´R≠ „sprach er“	Ko´H≠ so	Le°Mo´R≠ zu „sprechen“	QöRa°≠ „rufe!“ lese	Bi´≠ in mir	HaDoBhe´R≠ der „Wortende“ der ~Stachelnde	HaMaLÄ´Kh≠ der „Beauftragte“	ÉLa´J≠ zu mir	Wajjo´°MäR≠ und „er sprach“
היה	אמר	כה	לאמר	קרא	בין	הדבר	המלאך	אל	ואמר
hi/pi.ft.3ms	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	pk.av	ka.if.[cs] pk.pp	ka.!.ms	sf.1s ijl pk.pp	ka.pt.ms.[cs] pk.at	ms.[cs] pk.at	sf.1s pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj

a:Kriegsschiff/Verdorrt der Taubers

<b>זְבָאוֹת קְנָאתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן קְנָאָה גְדוֹלָה:</b>	<b>גְּדוֹלָה</b>	<b>קְנָאָה</b>	<b>וּלְצִיּוֹן</b>	<b>לִירוּשָׁלַם</b>	<b>קְנָאָה</b>	<b>זְבָאוֹת</b>
GöDOLa´H≠ „großem“	QINÄ´H≠ „Eifer“ ~Erwerben	ULöZijO´N≠ und zu ZijO´N ü:Verdorrt	LIRUSchaLa´iM≠ zu JöRUSchaLa´iM ü:Zielseiender Friede	Qine´°TI≠ „eiferte ich“ ~erwarb ich	ZöBha°O´T≠ „Heere“	
גדול	קנאה	ל ציון	ירושלם	קנא	זבאות	
aj.fs	fs	na pk.pp pk.cj	na pk.pp	pi.pe.1s	mfp	

<b>מְעַט</b>	<b>קָצַפְתִּי</b>	<b>אֲנִי</b>	<b>אֲשֶׁר</b>	<b>הַשְּׂאֲנָנִים</b>	<b>הַגּוֹיִם</b>	<b>עַל-</b>	<b>קָצַף</b>	<b>אֲנִי</b>	<b>גְּדוֹל</b>	<b>וּקְצַף</b>
MöÄ´Th≠ „wenig“	QaZa´PhTI≠ „ergrimmt war ich“	ÄNI´≠ „ich“	ASchä´R≠ „welcher“	HaScha,ÄNani´M≠ die „sorglosen“	HaGOJi´M≠ die „Nationen“	ÄL-≠ „über“ auf ~Angesicht-Dornender	QoZe´Ph≠ „Ergrimmtse“ ender	ÄNI´≠ „ich“	GaDO´L≠ „großem“ großes	WöQä´ZaPh≠ „und „Grimm“ und „Dornen-“ des-Angesichts
מעט	קצפתי	אני	אשר	השאננים	הגוים	על-	קצף	אני	גדול	וקצף
aj.ms	ka.pe.1s	pn.in.1s	pk.rl	aj.mp pk.at	mp pk.at	pk.pp	ka.pt.ms	pn.in.1s	aj.ms	ms pk.cj

<b>וְהָיָה עִזְרוּ לְרָעָה:</b>	<b>עִזְרוּ</b>	<b>לְרָעָה</b>
LöRaÄ´H≠ „zum „Bösen“	ÄSöRU´≠ „halfen sie“	WöHe´MaH≠ „und „sie“
רעה	עזרו	הם
aj.fs	ka.pe.3p	pn.in.3mp pk.cj

<b>יִבְנֶה</b>	<b>בֵּיתִי</b>	<b>בְּרַחֲמִים</b>	<b>לִירוּשָׁלַם</b>	<b>שָׁבַתִּי</b>	<b>יְהוּה</b>	<b>אָמַר</b>	<b>כֹּה</b>	<b>לָכֵן</b>
JiBa´NäH≠ „es wird gebaut“ er wird gebaut	Be/TI´≠ „Haus“ meines	Bö,RaChäMI´M≠ in „Erbarungen“ in ~Mutterschößen	LIRUSchaLa´iM≠ zu JöRUSchaLa´iM ü:Zielseiender Friede	Scha´BhTI≠ kehrte um ich“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄMa´R≠ „sprach er“	Ko,H-≠ so	LäKhe´N≠ „daher“ zu bereitetem
יבנה	ביתי	ברחמים	ירושלם	שבתי	יהוה	אמר	כה	לכן
ni.ft.3ms	sf.1s ms.cs	mp pk.pp	na pk.pp	ka.pe.1s	hi/pi.ft.3ms	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	pk.av	pk.av

<b>יְרוּשָׁלַם:</b>	<b>עַל-</b>	<b>יִנְטֶה</b>	<b>[וְקוֹן]</b>	<b>{וְקוֹה}</b>	<b>זְבָאוֹת</b>	<b>יְהוּה</b>	<b>נָאֵם</b>	<b>בָּהֶם</b>
JöRUSchaLa´iM≠ JöRUSchaLa´iM ü:Zielseiender Friede	ÄL-≠ „über“ auf	JiNaThä´H≠ „es wird ausgestreckt“ er wird ausgestreckt	[WöQa´W]≠ [und „Konzentrierendes“]	WöQaWa´H ≠ „und „Zentrierschnur“	ZöBha°O´T≠ „Heere“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	NöÜ´M≠ „Treuewort“ des	Ba´H≠ in „ihr“
ירושלם	על	ינטה	קו	קוה	זבאות	יהוה	נאם	בהם
na	pk.pp	ni.ft.3ms	ms.[cs].QR pk.cj	sf.ms.KT pk.cj	mfp	hi/pi.ft.3ms	ms.[cs]	sf.3fs pk.pp

s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J"

<b>מֵטוֹב</b>	<b>עָרֵי</b>	<b>תְּפוּצֵינָה</b>	<b>עוֹד</b>	<b>זְבָאוֹת</b>	<b>יְהוּה</b>	<b>אָמַר</b>	<b>כֹּה</b>	<b>לֵאמֹר</b>	<b>קָרָא</b>	<b>עוֹדוֹ</b>
MiThO´Bh≠ vom „Guten“	ÄRa´J≠ „Städte“ meine Gegner meine	TöPhUZä´JNaH≠ „sie werden zerstreut“	°O´D≠ noch	ZöBha°O´T≠ „Heere“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄMa´R≠ „sprach er“	Ko´H≠ so	Le°Mo´R≠ zu „sprechen“ zum ~Lamm {ar}	QöRa°≠ „rufe!“ lese	°O´D≠ noch
מן טוב	ערי	תפוצינה	עוד	זבאות	יהוה	אמר	כה	לאמר	קרא	עודו
aj.ms pk.pp	sf.1s fp.cs	ka.ft.3fp	pk.av	mfp	hi/pi.ft.3ms	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	pk.av	ka.if.[cs] pk.pp	ka.!.ms	pk.av

a:Kriegsschiff/Verdorrt der Taubers

<b>עוֹד בִּירוּשָׁלַם:</b>	<b>וּבַחֵר</b>	<b>עוֹד</b>	<b>אֶת- צִיּוֹן</b>	<b>עוֹד</b>	<b>יְהוּה</b>	<b>נִחַם</b>
BIRUSchaLa´iM≠ in JöRUSchaLa´iM ü:Zielseiender Friede	°O´D≠ noch	UBha´Cha´R≠ und „erwählt er“	ZijO´N≠ „ü:Verdorrt“	ÄT-≠ noch	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	WöNiCha´M≠ „und „tröstet“ er“ und stimmt um er
ירושלם	עוד	בחר	את ציון	עוד	יהוה	נחם
na	pk.pp	pk.av	na	pk.av	hi/pi.ft.3ms	ni/pi.wpe.3ms pk.cj